

General Information	
Academic subject	Portuguese language and translation III
Degree course	L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)
ECTS credits	12
Compulsory attendance	No
Language	Portuguese and Italian

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SSD
	Ugo Serani	ugo.serani@uniba.it	L-LIN/09

Class schedule	
Period	I and II Semester
Year	III
Type of class	Lecture - workshops

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	September 30 th 2019
Class ends	May 27 th 2020

Syllabus	
Prerequisites/requirements	It is highly recommended for students to have a level of proficiency complying with the corresponding requirements of the previous exam.
Expected learning outcomes	<p>Understand a wide range of complex and long texts in Portuguese and recognize their implicit meaning. Develop a good capacity for metalinguistic reflection.</p> <p>Speak with ease and naturalness in Portuguese. Use language flexibly and effectively for social, professional and academic purposes. Manage to produce clear, well-constructed, detailed texts on complex topics, showing a sure control of textual structure, connectors and cohesion elements. Acquire theoretical and practical skills in the field of translation.</p> <p>Acquire a good capacity for recognising the social and cultural differences of the Portuguese-speaking countries. Have a solid capacity of diatopic recognition of the variants of the Portuguese language</p> <p>Acquire a good autonomy in the organisation of arguments in relation to the language and culture of the Portuguese-speaking countries.</p> <p>Acquire a good ability to use methodological tools and to organise the main information data and a good knowledge of the most suitable methodologies for an effective organization of the knowledges.</p>

Contents	Problems and translation methods. Technical translation and literary translation.
Course program	
Bibliography	<p>M. H. Abreu e R. B. Murteira, <i>Grammatica del portoghese moderno</i>, Bologna, Zanichelli, 1994</p> <p>João Barrento, <i>O poço de Babel</i>, Lisboa, Relógio d'Água, 2002</p> <p>Gian Luigi Beccaria, <i>Dizionario di linguística</i>, Torino, Einaudi, 2004</p> <p>Carlos Coelho, <i>Novo Dicionário de Termos Europeus</i>, Lisboa, Aletheia, 2011</p> <p>C. Cunha e L. Cintra, <i>Breve Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Sá da Costa, 1988</p> <p>João Ferreira Duarte, <i>A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura</i>, Lisboa, Colibri, 2001</p> <p>André Eliseu, <i>Sintaxe do Português</i>, Lisboa, Caminho, 2008</p> <p>Armelle Enders, <i>História da África Lusófona</i>, Lisboa, Europa-América, 1997</p> <p>Conceição Lima, <i>Manual da Teoria da Tradução</i>, Lisboa, Colibri, 2010</p> <p>Monica Lupetti (a cura di), <i>Traduzioni, imitazioni, scambi tra Italia e Portogallo nei secoli</i>, Firenze, Olschki, 2005</p> <p>.</p>
Notes	.
Teaching methods	Lectures and workshops.
Assessment methods	A written and an oral exam.
Evaluation criteria	<p>The written exam lasts 4 hours and consists of: 1) an argumentative essay; 2) a fluent and grammatically correct translation from English into Italian and vice versa.</p> <p>The oral exam aims at verifying whether the contents have been sufficiently understood and whether the students have adequate oral skills in Portuguese.</p>
Further information	<p>Receiving hours: Wednesday, 10.30-13.00</p> <p>http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo</p>